

Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren, Nafarroako Foru Komunitateko Gobernuaren Memoria eta Bizikidetzak, Kanpo Ekintza eta Euskara Departamentuaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko euskararen sustapenari buruzko lankidetzak protokolo orokorra.

2025eko ERANSKINA

Bildurik

Ibone BENGOTXEA OTAOLEA, Eusko Jaurlaritzako lehenengo lehendakariorde eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua,

Ana OLLO HUALDE, Nafarroako Foru Komunitateko Gobernuaren Memoria eta Bizikidetzak, Kanpo Ekintza eta Euskara kontsellarria,

Maider BEHOTEGUY, Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria,

Honako hau,

Adierazten dute

Eusko Jaurlaritzaren Gobernu Batzordeak, 2021eko uztailaren 20ko bileran, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren, Nafarroako Gobernuaren Herritarrekiko Harremanetako Departamentuaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskarari buruzko hizkuntza-politikako gai jakin batzuetan mugaz gaindiko lankidetzak garatzeko 2021-2025 epealdirako protokolo orokorra izenpetzea onartu zuen.

Era berean, Nafarroako Gobernuak, 2021eko uztailaren 28an, protokolo hori izenpetzea onartu zuen.

Baita Euskararen Erakunde Publikoaren Biltzar Nagusiak, 2021eko urriaren 14ko bileran, protokolo hori izenpetzea onartu zuen.

Horrela, 2021eko urriaren 22an, Baionan hiru erakundeen arteko lankidetza protokolo orokorra sinatu zen.

Ondorioz, 2017-2021 lehen hitzarmenaren jarraian, 2021-2025 epealdirako indarraldia duen protokolo berriaren xedea da Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren, Nafarroako Gobernuaren Herriarrekiko Harremanetako Departamentuaren, eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskarari buruzko hizkuntza-politikako gai jakin batzuetan mugaz gaindiko lankidetza garatzearen aldeko borondatea berrestea eta erakunde mailako harreman iraunkorrak egonkortzea eta garatzen jarraitzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuz.

Elkarlana zehazteko prozedurari dagokionez, lankidetza protokolo orokorraren laugarren atalean adierazten da urtero jarduera zehatzen azterketa eta jarduera planaren proposamena egitea.

Hori horrela, eranskin honek 2025eko jardueren plana zehazten du.

Xedapenak

I. ARTIKULUA - Protokolo eranskinaren helburua

Eranskin honen xedea da 2025eko jardueren plan zehatza finkatzea, euskararen sustapenari buruzko 2021-2025 lankidetza protokolo orokorrean, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren, Nafarroako Gobernuaren Memoria eta Bizikidetza, Kanpo Ekintza eta Euskara Departamenduaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean adostu lankidetza gauzatzeko.

II. ARTIKULUA- Kultura eta Hizkuntza Politika Sailak, Nafarroako Gobernuaren Memoria eta Bizikidetzak, Kanpo Ekintza eta Euskara Departamenduak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2025an elkarlanean garatuko dituzten jarduerak

1. Hezkuntza eta helduen euskalduntzea

1.1. Hezkuntza

- a) Ikasketak osoki edo partez euskaraz jarraitu nahi dituzten ikasleentzat EAE eta Nafarroako unibertsitateetako eta goi mailako eskoletako sarbide aukerak eta moduak

2025erako partaideek adostua:

- Iparraldeko ikasleen eskaeren, oztopoen eta zailtasunen zaintza jarraitzea
- Ipar Euskal Herriko ikasleei EAEko eta Nafarroako goi mailako hezkuntzaren prestakuntza eskaintza ezagutarazteko ekintzak plantan ematea

1.2. Helduen euskalduntzea

- a) Irakasleen berriazko prestakuntza

2025erako partaideek adostua:

- Hiru aldeek helduen euskalduntzean ari diren profesionalei aukera ematea helduentzako euskararen irakaskuntzan erakunde bakoitzak antolaturiko prestakuntza ekintzetan parte hartzeko.

- b) INGURA euskara online ikasteko ingurune digitala

2025erako partaideek adostua:

- INGURA euskara online ikasteko ingurune digitala proiektua Ipar Euskal Herriko ikasleen beharretara egokitzeko beharrezkoak diren egokitzapenak eta lanak obratzea (ikus eranskin honen 5. artikulua),
- Euskarabideak, euskara batukoa izan baina erabilera Goi Nafarreran duten mintzamoldeak INGURAKo material didaktikoetan lantzeko proposamenak jorratzea,
- Hiru aldeek helduen euskalduntzean ari diren erakundeei aukera ematea INGURA ikas-inguruneke kudeatzaile izan daitezen, beren ikasleekin ikastaroak erabili eta jarraipena eta aholkularitza didaktikoa ahalbidetzeko.

c) HABE liburutegiko zerbitzuak eskaintzea

2025erako partaideek adostua:

- HABE Liburutegiko teknikariak harremanetan jarriko dira Euskarabidean zein Euskararen Erakunde Publikoan diharduten teknikariek in Liburutegiak eskaintzen dituen zerbitzuen berri emateko, horiek balia ditzaten.
- HABE Liburutegiak, teknikarien aldetik egon daitezkeen gaikako kontsulta espezifikoetarako bibliografia zehatza eskainiz erantzutea.
- Aipatu teknikariei, Alertak izeneko zerbitzu pertsonalizatua eskaintzea.

1.3. Hizkuntza gaitasunaren egiaztapena

2025erako partaideek adostua:

- Ikasprozesuon ebaluazio zein egiaztatze gintzarako irizpideak, tresnak, garaiak eta jarraibideak egoki egituratu eta uztartzen jarraitzea.
- Euskaltegiak irakasle eta egiaztatze gintzan diharduten adituen arteko lan-eremu bateratuak antolatzen hastea.

2. Euskararen erabilpena sustatzea

2.1 Kirola

2025erako 3 partaideek adostua:

- Hiru lurraldeetan kirolean euskara sustatzeko dauden planak eta estrategiak partekatzea.
- EAEko kiroleko teknikarientzako eta entrenatzaileentzako sortuko diren euskarazko baliabideak eta materialak partekatzea.

2.2 Ingurune digitala

a) Hizkuntza teknologiaren zein ingurune digitalaren esparruan sustatzen ari diren egitasmoak partekatzea

2025erako partaideek adostua:

- Euskararen Aholku Batzordearen Ingurune Digitalean Euskara Sustatzeko Batzorde-atal Beréziak egindako lanak partekatzea.
- Hizkuntza teknologiaren esparruan sortzen diren egitasmoak partekatzea: Itzultzaile neuronala, Itzuli+ tresna barra...
- Common Voice proiektuaren baitan euskarazko ahots corpus baten eratzeko helburuarekin, euskal hiztunak beraien ahotsak grabatzera

bultzatu nahi dituen komunikazio ekintzak antolatuz. Mozilla Fundazioak bultzatu adimen artifiziala erabiltzen duen ekimen horri esker, ahots teknologiaren arloan lan egiten duten enpresek euskarazko ahots sintesia integratzen duten tresnak eta aplikazioak garatu ahal izango dituzte.

- b) Interneten euskarak duen presentziaren garapena, bereziki euskarazko wikipediaren egitasmoaren bitartez
2025erako partaideek adostua:
- Alde bakoitzak Wikilarien Elkartearekin esku artean dituen egitasmo eta asmoen berri ematea elkarri.
 - Wikipedian euskarazko edukiak eta erabileraren garatzeko proiektu bateratu bat bideratzeko egingarritasuna aztertzea.

2.3 Arlo sozioekonomikoa

2025erako partaideek adostua:

- Merkataritza eta zerbitzu pribatuetan euskara erabiltzeko aukera ikusarazteko sortu "Euskaraz barra-barra" marka komunaren proiektuarekin jarraitzea.
- Eremu sozioekonomikoan euskararen erabileraren garapenari buruzko metodologiaren definizio lanei dagokion informazioa partekatzea.

2.4 Hedabideetan

2025erako partaideek adostua:

- Hiru lurraldeetan euskarazko hedabideak sustatzeko dauden praktikak eta estrategiak partekatzea.

3. Euskararen aldeko gogoeta eta sustapena

3.1 Euskararen aldeko sentsibilizazioa eta sustapena

- a) Euskaraldia: 2025erako, partaideek adostu dute euskararen lurralde mailako "Euskaraldia" egitasmoaren Koordinazio Batzordean parte hartzen segitzea, bereziki 2025eko edizioa obratzeko.

b) Familia transmisioa: 2025erako, hiru partaideek adostu dute familia transmisioari buruzko lanak partekatzea eta bakoitzaren beharren arabera, egitasmo komunak edo desberdinak garatzeko aukeren aztertzea.

3.2 Gogoeta guneak

Gogoetarako alde batek sortutako guneetan parte hartzea: partaide bakoitzak antolatzen dituen gogoetaldi gune eta ekitaldietan (aholku batzordeak, talde tematikoak...) sarbidea ematea.

4. Ikerketa soziolinguistikoak

a) Euskararen Adierazle Sistema (EAS)

2025erako partaideek adostua:

- Hiru partaideek elkarlanean sortutako adierazle sistemaren garapena eta komunikazioa elkarrekin jarraitzea.
- Proiektuaren garapenarekin sistemaren eta adierazleen egokitzapen lanetan aritzea, lurralde bakoitzaren errealitateak hobeki kontuan hartuz.

b) Inkesta soziolinguistikoa

2025erako partaideek adostu dute 2026an obratuko den VIII. inkesta soziolinguistikoari dagozkion prestaketa lanak abiatzea.

5. Lankidetza Europako markoan

2025erako, hiru partaideek adostu dute Mendebaleko Eremu Funtzionalari (MEF) dagokion POCTEFA europar programa berezian, elkarrekin aurkeztu Eusguneak proiektua obratzea (Ingura, euskara online ikasteko Ingurune digitalaren garapena alde batetik eta bestetik Iparraldeari dagozkion bi proiektu berezi, Euskarazko murgiltze-udalekuak irakaskuntza elebiduna jarraitzen duten ikasleentzat eta euskararen ikasketa intentsiborako programa berezi bat gazteentzat).

III. ARTIKULUA- Jarduteko modua

Lankidetzarako protokolo orokorrean adostu bezala, jarraipenerako eratu den batzorde mistoak du protokoloari dagokion 2025ko Eranskin honen betetze-

mailaren jarraipena egingen. Eranskin honen ekintza-programa garatzeko, partaideek, dauden batzordeak erabiliko dituzte, edo batzorde teknikoak eratuko dituzte alde bakoitzak bere ordezkariak izendatu ondoren.

Bestalde, lankidetzaren protokolo orokor honen baitan obratu eta ko-diruztatu proiektuen gauzatzeko baldintzak adosteko, honako prozedura adostua izan da:

- proiektuaren bideratzeko inizatiba daukan partaideak proiektuaren lehen aurkezpen bat egitea aurrekontu batekin
- bazkideek printzipiozko adostasuna ematea
- obratze modalitateak finkatzen dituen proiektu-fitxa baten prestatzea (ekintza, aurrekontua, partaide bakoitzaren zeregina eta finantzaketa, partaide bakoitzaren erabaki guneak kontuan hartzen dituen behin-behineko egutegia, komunikazioa...)
- beharrezkoa ikusten bada, partaide bakoitzaren erabaki guneetara hitzarmen baten proposatzea eta ondotik partaideek hitzarmena sinatzea.

IV. ARTIKULUA- Eranskinaren iraunaldia

Eranskin hau sinatzen denetik 2025eko abenduaren 31 arte egongo da indarrean.

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, hiru alderdiek eranskin hau izenpetzen dute euskaraz, frantsesez eta gaztelaniaz, hiru aletan, ondoren aipatutako lekuan eta egunean.

Baionan, Gasteizen eta Iruñean, 2025eko ekainaren 16an.

Eusko Jaurlaritzaren Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren izenean  Ibone BENGOTXEA OTAOLEA Eusko Jaurlaritzako lehenengo lehendakariorde eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua	Nafarroako Gobernuaren Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamenduaren izenean  Ana OLLO HUALDE Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako kontseilaria
Euskararen Erakunde Publikoaren izenean  Maider BEHOTEGUY, Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria	

Protocolo General de Colaboración entre el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, el Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra y Euskararen Erakunde Publikoa-Office Public de la Langue Basque, para la promoción del euskera.

ANEXO DE 2025

Reunidos

Ibone BENGOTXEA OTAOLEA, Vicelehendakari Primera y Consejera de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco,

Ana OLLO HUALDE, Consejera de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera de la Comunidad Foral de Navarra,

Maider BEHOTEGUY, Presidenta de Euskararen Erakunde Publikoa – Office Public de la Langue Basque.

Exponen lo siguiente

El Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco, en sesión celebrada el 20 de julio de 2021, aprobó suscribir el Protocolo General de Colaboración entre el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, el Departamento de Relaciones Ciudadanas del Gobierno de Navarra y Euskararen Erakunde Publikoa – Office Public de la Langue Basque, para impulsar la colaboración transfronteriza en determinadas materias relacionadas con la política lingüística sobre el euskera durante el periodo 2021-2025.

El Gobierno de Navarra, a su vez, aprobó suscribir dicho protocolo el 28 de julio de 2021.

Asimismo, la Asamblea General de Euskararen Erakunde Publikoa – Office Public de la Langue Basque aprobó su suscripción en sesión celebrada el 14 de octubre de 2021.

De esa forma, el 22 de octubre de 2021, se suscribió en Bayonne / Baiona el protocolo general de colaboración entre las tres instituciones.

En consecuencia, después del primer convenio de 2017-2021, el objeto del nuevo protocolo que estará vigente durante el periodo 2021-2025 es ratificar la voluntad en favor del desarrollo de la colaboración transfronteriza en determinadas materias relacionadas con la política lingüística sobre el euskera entre el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, el Departamento de Relaciones Ciudadanas del Gobierno de Navarra y Euskararen Erakunde Publikoa – Office Public de la Langue Basque y fortalecer y continuar desarrollando relaciones estables a nivel institucional, respetando la autonomía de decisión y las normas de funcionamiento de cada institución pública.

En lo referente al procedimiento para definir dicha colaboración, en el apartado cuarto del protocolo general de colaboración se contempla la elaboración anual de un estudio de actividades específicas y de una propuesta del plan de actividades.

Así, en este anexo se define el plan de actividades de 2025.

Disposiciones

ARTÍCULO I. - Objeto del anexo del protocolo

El objeto del presente anexo es establecer el plan específico de actividades para 2025 dentro del protocolo general de colaboración de 2021-2025, a fin de materializar la colaboración acordada entre el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, el Departamento de Relaciones Ciudadanas del

Gobierno de Navarra y Euskararen Erakunde Publikoa – Office Public de la Langue Basque.

ARTÍCULO II. - Actividades que el Departamento de Cultura y Política Lingüística, el Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra y Euskararen Erakunde Publikoa – Office Public de la Langue Basque desarrollarán conjuntamente en 2025

1. Educación y enseñanza del euskera a personas adultas

1.1. Educación

- a) Opciones y modalidades de acceso a las universidades y a las escuelas superiores de la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra para el alumnado que quiera continuar totalmente o parcialmente sus estudios en euskera

Las partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Continuar con el seguimiento de las demandas, obstáculos y dificultades del alumnado de Iparralde
- Proponer a alumnado de Iparralde acciones que den a conocer la oferta formativa de la enseñanza superior en el País Vasco y Navarra

1.2. Enseñanza del euskera a personas adultas

- a) Formación específica del profesorado.

Las partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Las tres partes acuerdan ofrecer a las personas profesionales que trabajan en la enseñanza del euskera a personas adultas participar en las acciones de formación organizadas por cada una de las instituciones en ese ámbito.

- b) Plataforma digital para el aprendizaje online del euskera INGURA:

Las partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Realizar las adaptaciones y trabajos necesarios para adecuar el proyecto INGURA, una plataforma digital para el aprendizaje online del euskera, a las necesidades del alumnado de Iparralde (ver el artículo 5 de este anexo),

- Elaborar, por parte de Euskarabidea, propuestas para trabajar mediante los materiales didácticos de INGURA las variantes del dialecto altonavarro que sean parte del euskera unificado.
- Facilitar a las instituciones implicadas en la enseñanza del euskera a personas adultas la posibilidad de que sean gestores de la plataforma de aprendizaje INGURA, para poder utilizar los cursos con su alumnado y posibilitar el seguimiento y asesoramiento didáctico.

c) Oferta de los servicios de biblioteca de HABE.

Las partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Comunicar por parte del personal técnico de la biblioteca de HABE al personal técnico de Euskarabidea y Euskararen Erakunde Publikoa – Office Public de la Langue Basque sobre los servicios ofrecidos por la Biblioteca, de manera que puedan utilizarlos.
- Respuesta de la biblioteca de HABE a las consultas temáticas específicas que pueda plantear el personal técnico ofreciendo una bibliografía detallada.
- Ofrecer al citado personal técnico el servicio personalizado denominado Alertak.

1.3. Certificación de las competencias lingüísticas

Las 3 partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Seguir estructurando y armonizando adecuadamente los criterios, instrumentos, tiempos y pautas para la evaluación y verificación de estos procesos de aprendizaje.
- Comenzar a organizar espacios de trabajo conjuntos para el profesorado de centros de enseñanza del euskera a personas adultas y las personas expertas en acreditación.

2. Fomento del uso del euskera

2.1 Deporte

Las partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Compartir los planes y estrategias de promoción del euskera en el deporte que existen en los tres territorios.
- Compartir los recursos y materiales en euskera que se generen para el personal técnico y entrenador de deportes de la CAV.

2.2 Entorno digital

- a) Compartir los proyectos que se están impulsando en el ámbito de la tecnología lingüística y del entorno digital

Las partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Compartir los trabajos realizados por la Comisión Especial del Consejo Asesor del Euskera para Fomentar el Euskera en el Entorno Digital.
- Compartir los proyectos que se elaboren en el ámbito de la tecnología lingüística: Traductor neuronal, barra de herramientas Itzuli+ ...
- Organizar acciones comunicativas que pretendan animar a los hablantes del euskera a grabar su voz con el objetivo de crear un corpus de voz en euskera dentro del proyecto Common Voice. Esta iniciativa que utiliza la inteligencia artificial, impulsada por la Fundación Mozilla, permitirá a las empresas que trabajan en el ámbito de la tecnología de la voz desarrollar herramientas y aplicaciones que integren la síntesis de voz en euskera.

- b) Desarrollar la presencia del euskera en Internet, especialmente a través del proyecto de Wikipedia en euskera

Las partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Puesta en común de los proyectos y planes de cada una de las partes con Wikilarien Elkarte.
- Estudiar la viabilidad de llevar a cabo un proyecto conjunto para desarrollar en Wikipedia los contenidos en euskera y su utilización.

2.3 Ámbito socio-económico

Las partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Continuar con el proyecto de la marca común "Euskaraz barra-barra" para visibilizar el uso del euskera en el comercio y servicios privados.
- Compartir información relativa a los trabajos de definición de la metodología para el desarrollo del uso del euskera en el ámbito socio-económico.

2.4 Medios de comunicación

Las partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Compartir las prácticas y estrategias de promoción de los medios de comunicación en euskera en los tres territorios.

3. Reflexión a favor del euskera y su fomento

3.1 Sensibilización a favor del euskera y su fomento

a) Euskaraldia: Las partes han acordado, para 2025, seguir participando en la Comisión de Coordinación del proyecto "Euskaraldia", especialmente para preparar la edición de 2025.

b) Transmisión familiar: Las partes han acordado, para 2025, compartir los trabajos sobre la transmisión familiar y analizar, según las necesidades de cada una, las posibilidades de desarrollo de proyectos comunes o diferenciados.

3.2 Espacios de reflexión

Participar en los espacios de reflexión creados por las partes: dar acceso a los espacios y sesiones de reflexión (comisiones consultivas, grupos temáticos...) organizados por cada una de las partes.

4. Estudios sociolingüísticos

a) Sistema de Indicadores del Euskera (EAS)

Las partes han acordado lo siguiente para 2025:

- Continuar el desarrollo y la comunicación del sistema de indicadores generado conjuntamente por las tres partes.
- Continuar desarrollando el proyecto y trabajar en la adecuación del sistema y los indicadores, teniendo más en cuenta las realidades de cada territorio.

b) Encuesta sociolingüística

Las partes han acordado para 2025 poner en marcha los trabajos correspondientes a la VIII Encuesta Sociolingüística que se realizará en 2026.

5. Cooperación en el marco europeo

Las tres partes han acordado poner en marcha para 2025 el proyecto Eusguneak, presentado de manera conjunta en el marco del programa europeo POCTEFA correspondiente al Área Funcional Oeste. Por un lado, el proyecto Ingura, para

el desarrollo del entorno digital para el aprendizaje del euskera online y, por el otro lado, dos proyectos particulares correspondientes a Iparralde: campamentos de verano de inmersión lingüística en euskera para el alumnado de enseñanza bilingüe y un programa de aprendizaje intensivo en euskera dirigido a jóvenes:

ARTÍCULO III. – Forma de actuación

Tal y como se acordó en el Convenio Marco de Colaboración, será la Comisión Mixta creada para su seguimiento quien se encargará de realizar el seguimiento del grado de cumplimiento de este Anexo de 2025 del Protocolo General de Colaboración. Para el desarrollo del programa de acciones de este anexo, las partes harán uso de las comisiones existentes o crearán comisiones técnicas, tras nombrar cada parte a sus representantes.

Por otra parte, para consensuar las condiciones de ejecución de los proyectos realizados y cofinanciados en el marco del presente protocolo de colaboración, se ha acordado el siguiente procedimiento:

- la parte que liderará el proyecto realizará una primera presentación del proyecto, junto con un presupuesto.
- las demás partes darán su consentimiento inicial.
- se elaborará una ficha de proyecto que fije las modalidades de ejecución (acción, presupuesto, tarea y financiación de cada parte, calendario provisional que tenga en cuenta los ámbitos de decisión de cada una de las partes, comunicación...).
- si se considera necesario, proponer un convenio a los órganos de decisión de cada una de las partes y, posteriormente, firmar el convenio.

ARTÍCULO IV.- Vigencia del anexo

El presente anexo estará vigente desde su firma hasta el 31 de diciembre de 2025.

Para que conste lo acordado y se cumpla tal y como se ha establecido, las tres partes firman el presente convenio en euskera, francés y castellano, en tres ejemplares, en el lugar y la fecha que se indica a continuación.

En Baiona, Gasteiz e Iruñea, a 16 de junio de 2025.

En nombre del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco  Ibone BENGOTXEA OTAOLEA Vicelehendakari Primera y Consejera de Cultura y Política Lingüística	En nombre del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra  Ana OLLO HUALDE Consejera de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera
En nombre de Euskararen Erakunde Publikoa  Maider BEHOTEGUY, Presidenta de Euskararen Erakunde Publikoa	

Protocole général de coopération en matière de politique linguistique entre le Ministère de la Culture et de la Politique linguistique du Gouvernement Basque, le Ministère de la Mémoire et de la Convivance, de l'Action extérieure et de la Langue basque, et l'Office Public de la Langue Basque.

ANNEXE 2025

Entre les soussignés

Ibone BENGOTXEA OTAOLEA, la Première Vice-présidente et Ministre de la Culture et de la Politique linguistique du Gouvernement Basque,

Ana OLLO HUALDE, la Ministre de la Mémoire et de la Convivance, de l'Action extérieure et de la Langue basque du Gouvernement foral de Navarre,

Maïder BEHOTEGUY, Présidente de l'Office Public de la Langue Basque,

Représentant leurs institutions respectives,

Il est convenu ce qui suit

Lors de sa séance du 20 juillet 2021, le Conseil du Gouvernement du Gouvernement Basque a validé la signature du nouveau protocole général de coopération en matière de politique linguistique entre le Ministère de la Culture et de la Politique linguistique du Gouvernement Basque, le Ministère des Relations Citoyennes du Gouvernement Foral de Navarre, et l'Office Public de la Langue Basque.

Lors de sa séance du 28 juillet 2021, le Gouvernement foral de Navarre a validé la signature de ce protocole.

Lors de sa séance du 14 octobre 2021, l'Assemblée générale de l'Office Public de la Langue Basque a également validé la signature de ce protocole.

Le protocole général de coopération 2021-2025 en matière de politique linguistique entre les trois institutions a été signé à Bayonne le 22 octobre 2021.

Dans la continuité de la première convention établie pour la période 2017-2021, le protocole général de coopération 2021-2025 réaffirme la volonté des Gouvernements Basque et Navarrais et de l'Office Public de la Langue Basque de promouvoir la coopération sur des domaines précis de la politique linguistique en faveur de la langue basque, dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés.

Concernant la procédure de mise en œuvre du protocole de coopération, il est stipulé au 4^{ème} chapitre que les projets et activités développés en partenariat font l'objet d'une annexe annuelle.

Ainsi la présente annexe fixe les projets et activités pour l'année 2025.

Dispositions

ARTICLE 1 – Objet de l'Annexe 2025 au protocole général

La présente annexe a pour objet de préciser le plan d'action venant concrétiser pour 2025 le protocole général de coopération 2021-2025 en matière de politique linguistique en faveur de la langue basque entre le Gouvernement Basque, le Gouvernement de Navarre et l'Office Public de Langue Basque.

ARTICLE 2 - Le programme des actions à mener en partenariat en 2025 entre le Vice-ministère de la Politique linguistique, le Ministère de la Mémoire et de la Convivance, de l'Action extérieure et de la Langue basque du Gouvernement Foral de Navarre et l'Office Public de la Langue Basque

1. Éducation et enseignement du basque aux adultes

1.1. Éducation

a) Possibilités et modalités d'accès aux Universités et aux écoles d'enseignement supérieur de la CAE et de la Navarre pour les étudiants qui souhaitent poursuivre leurs études en langue basque, entièrement ou en partie

Pour 2025, les partenaires conviennent :

- de poursuivre le travail de veille sur les besoins des étudiants du Pays Basque de France et les obstacles rencontrés,
- de mettre en place des actions visant à faire connaître aux élèves du Pays Basque Nord l'offre de formation de l'enseignement supérieur de la CAE et de la Navarre.

1.2. Enseignement du basque aux adultes

a) Formation spécifique des formateurs

Pour 2025, les partenaires conviennent d'offrir aux professionnels de l'enseignement du basque aux adultes la possibilité de participer aux opérations de formation organisées par chaque institution.

b) Ingura, environnement numérique d'apprentissage du basque en ligne

Pour 2025, les partenaires conviennent :

- de mettre en œuvre les ajustements et travaux nécessaires à l'adaptation du projet d'environnement numérique d'apprentissage du basque Ingura aux besoins des apprenants du Pays Basque de France (cf. article 5 du présent document),
- qu'Euskarabidea travaille à l'intégration dans les supports pédagogiques d'Ingura des variantes utilisées en Haute-Navarre, dans le respect des règles du basque unifié,
- de donner la possibilité aux organismes de formation spécialisés dans l'apprentissage du basque par les adultes du Pays Basque de France de

devenir gestionnaires de l'environnement numérique d'apprentissage Ingura. Ces organismes pourront ainsi utiliser les cours proposés sur la plateforme avec leurs apprenants, et leur offrir un suivi et des conseils didactiques adaptés.

c) Mise à disposition du fonds documentaire de la bibliothèque d'HABE

Pour 2025, les partenaires conviennent :

- que les techniciens de la bibliothèque de HABE prendront contact avec les techniciens de l'Institut Navarrais de la langue basque Euskarabidea et de l'OPLB afin de leur présenter les services proposés par la bibliothèque et leur permettre d'en bénéficier,
- de répondre aux demandes spécifiques de ces mêmes agents par l'élaboration d'une bibliographie précise,
- de leur offrir la possibilité de s'abonner au service d'alerte en ligne personnalisable d'HABE.

1.3. Évaluation et certification des compétences linguistiques

Pour 2025, les partenaires conviennent :

- de poursuivre le travail de structuration et d'harmonisation des critères, outils, périodes et process tant pour les certifications que pour les évaluations,
- de mettre en place des temps de travail communs entre enseignants et experts en certification de langue basque.

2. Renforcement de l'usage de la langue basque

2.1. Sports

Pour 2025, les partenaires conviennent :

- de partager les informations relatives aux projets et plans stratégiques existants sur les trois territoires en matière de promotion de la langue basque dans le domaine du sport,
- de partager les ressources et les outils qui seront créés par le Gouvernement de la CAE pour les techniciens et les entraîneurs de sport.

2.2. Environnement numérique

- a) Partage de ressources et de projets développés dans le domaine de la technologie linguistique et de l'environnement numérique.

Pour 2025, les partenaires conviennent :

- de partager les travaux réalisés par le groupe de travail dédié au numérique du Comité Consultatif de la langue basque du Gouvernement de la CAE,
- de partager les projets développés dans le domaine de la technologie linguistique : traducteur neuronal, barre d'outils Itzuli+...
- de mettre en place des actions de communication visant à inciter les bascophones à enregistrer leurs voix dans le cadre du projet Common Voice de la Fondation Mozilla, afin de constituer un corpus vocal en basque. Cette initiative utilisant l'intelligence artificielle permettra aux entreprises travaillant dans le domaine de la technologie vocale de développer des outils et des applications intégrant la synthèse vocale en langue basque.

b) Développement de la présence de la langue basque, en s'appuyant notamment sur Wikipédia

Pour 2025, les partenaires conviennent :

- d'échanger l'information relative aux projets menés par ou avec l'association Wikilarien elkarte (association pour la promotion de la langue basque sur Wikipédia),
- d'examiner la faisabilité de conduire un projet commun pour développer les contenus et usages en basque dans les outils développés par Wikimédia.

2.3. Secteur socio-économique

Pour 2025, les partenaires conviennent :

- de poursuivre la mise en œuvre la marque commune « Euskaraz barra-barra » visant à valoriser la possibilité d'utiliser la langue basque dans les commerces et services de proximité,
- de partager les informations relatives aux travaux de définition méthodologique visant le développement de l'usage de la langue basque dans le domaine socio-économique.

2.4. Médias

Pour 2025, les partenaires conviennent :

- de partager les pratiques et les stratégies existantes pour le développement des médias d'expression basque sur les trois territoires.

3. Réflexion sur la langue basque et promotion

3.1. Sensibilisation et promotion de la langue basque

a) Euskaraldia : pour 2025, les partenaires conviennent de poursuivre leur participation à la Commission de coordination transfrontalière d'« Euskaraldia » à l'échelle des territoires de la langue basque pour mettre en œuvre l'édition 2025.

b) Transmission familiale : pour 2025, les partenaires conviennent de partager les projets existants sur le thème de la transmission familiale et sur cette base, d'étudier l'opportunité de développer des projets communs ou différenciés en fonction des besoins de chacun.

3.2. Espaces de réflexion

Pour 2025, les partenaires conviennent de permettre la participation des autres partenaires aux temps et espaces de réflexion organisés par chacun des partenaires (Comités consultatifs, groupe thématiques...).

4. Études sociolinguistiques

a) Système d'indicateurs de la langue basque

Pour 2025, les partenaires conviennent :

- de poursuivre la mise en œuvre du Système commun d'indicateurs mis en place par les 3 partenaires,
- de travailler à l'adaptation du système et des indicateurs afin de mieux prendre en compte la réalité de chaque territoire.

b) Enquête sociolinguistique

Pour 2025, les partenaires conviennent de démarrer les travaux préparatoires de la VIIIème enquête sociolinguistique à réaliser en 2026.

5. Collaboration dans le cadre européen

Pour 2025, les partenaires conviennent de mettre en œuvre le projet Eusguneak (comprenant le développement de l'environnement numérique d'apprentissage du basque en ligne Ingura et deux projets spécifiques pour le Pays Basque de

France, les séjours linguistiques en langue basque pour les élèves suivant un enseignement bilingue et le programme de formations intensives à la langue basque pour les jeunes) présenté conjointement dans le cadre du programme européen POCTEFA; spécifique à l'Aire Fonctionnelle Ouest (AFO).

ARTICLE 3 - Fonctionnement

Comme convenu dans l'accord cadre, le suivi de la mise en œuvre de la présente annexe sera assuré par la commission mixte paritaire créée à cet effet. Pour développer le programme d'actions de la présente annexe, les partenaires pourront s'appuyer sur des instances existantes, ou bien mettre en place des comités techniques pour lesquels chaque partie devra nommer ses représentants.

D'autre part, afin de s'accorder sur les modalités de mise en œuvre des projets réalisés et co-financés dans le cadre de ce protocole de partenariat ainsi que pour tout nouveau projet, la procédure suivante a été actée :

- première présentation du projet proposé par le partenaire qui en a l'initiative en y intégrant un premier budget prévisionnel,
- validation de principe par les partenaires,
- préparation d'une fiche projet fixant les modalités de mise en œuvre (action, budget prévisionnel, rôle et financement de chaque partenaire, calendrier prévisionnel tenant compte des instances de validation de chaque partenaire, communication...),
- si nécessaire, mise en place d'une convention à soumettre aux instances délibérantes de chaque partenaire et signature de la convention par les partenaires.

ARTICLE 4 - Durée de l'Annexe

Cette Annexe entre en vigueur jusqu'au 31 décembre 2025.

Afin de formaliser ce qui a été convenu et de l'appliquer comme prévu, les partenaires signent cette convention en basque, en français et en espagnol.

A Bayonne, Vitoria-Gasteiz et Pampelune,
Le 16 juin 2025.

Pour le Gouvernement Basque :  Ibone BENGOTXEA-OTAOLEA, Première Vice-présidente et Ministre de la Culture et de la Politique linguistique	Pour le Gouvernement Foral de Navarre :  Ana OLLO HUALDE, Ministre de la Mémoire et de la Convivance, de l'Action extérieure et de la Langue Basque
Pour l'Office Public de la Langue Basque :  Maider BEHOTEGUY Présidente de l'Office Public de la Langue Basque	